

---

---

4th Session, 52nd Legislature  
New Brunswick  
44 Elizabeth II, 1995

---

---

---

---

4<sup>e</sup> session, 52<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
44 Elizabeth II, 1995

---

---

## **BILL**

**7**

**AN ACT TO AMEND THE  
PROVINCIAL COURT ACT**

Read first time: February 15, 1995

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. EDMOND P. BLANCHARD, Q.C.**

---

---

## **PROJET DE LOI**

**7**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR LA COUR PROVINCIALE**

Première lecture: le 15 février 1995

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

---

---

**L'HON. EDMOND P. BLANCHARD, c.r.**

---

---

**BILL 7**

**PROJET DE LOI 7**

**An Act to Amend the  
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la Cour provinciale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *Subsection 1(1) of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "judge" by striking out "and a supernumerary judge".*

**1** *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition «juge» par la suppression des mots «, un juge surnuméraire,».*

**2** *Section 4.1 of the Act is repealed.*

**2** *L'article 4.1 de la Loi est abrogé.*

**3** *The Act is amended by adding after section 4.2 the following:*

**3** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 4.2 de ce qui suit:*

**4.3(1)** The Lieutenant-Governor in Council may cause a list to be compiled of judges who have retired or resigned in accordance with this Act, who have not reached the age of seventy-five years and who consent to be on the list.

**4.3(1)** Le lieutenant-gouverneur en Conseil peut faire établir une liste de juges qui ont pris leur retraite ou ont donné leur démission conformément à la présente loi, qui n'ont pas encore atteint l'âge de soixante-quinze ans et qui acceptent de figurer sur la liste.

**4.3(2)** Where, in the opinion of the chief judge, additional judges are urgently required to conduct the business of the court, the chief judge may appoint a person from the list compiled under subsection (1) to act as, and to exercise the powers of, a judge to conduct the business of the court.

**4.3(2)** Lorsque le juge en chef estime que des juges supplémentaires sont instamment nécessaires pour s'occuper des affaires de la Cour, il peut nommer une personne sur la liste établie au paragraphe (1) pour remplir et exercer les fonctions de juge chargé des affaires de la Cour.

4.3(3) The chief judge shall not appoint any additional judges under subsection (2) if the remuneration of the judges would have the effect of exceeding for the fiscal year an amount that is equal to five per cent of the salaries of twenty-four judges appointed under subsection 2(1), including the salaries of the chief judge and the associate chief judge.

4.3(4) A person appointed under subsection (2) is deemed to be a judge and has all the powers, authority and jurisdiction of a judge appointed under subsection 2(1).

4.3(5) Sections 5, 19 and 22 apply with the necessary modifications to a person who is appointed under subsection (2).

4.3(6) A person who is appointed under subsection (2) shall be paid a per diem rate of 1/251 of a judge's salary, other than the chief judge's or associate chief judge's salary, and shall be paid one-half the per diem rate for one-half day's work or less.

4.3(7) A person who is appointed under subsection (2) shall receive such reimbursement for expenses in respect of the person's services as a judge as are prescribed by regulation.

4.4(1) The Lieutenant-Governor in Council shall not remove a person's name from the list referred to in subsection 4.3(1) except

- (a) upon the written request of the person to the Minister,
- (b) upon the person reaching the age of seventy-five years,
- (c) upon the recommendation of the Judicial Council, or
- (d) upon the death of the person.

4.4(2) Where a person submits a written request to have the person's name removed from the list referred to in subsection 4.3(1), the name of the

4.3(3) Le juge en chef ne peut pas nommer de juges supplémentaires en vertu du paragraphe (2), si la rémunération des juges aurait pour effet de dépasser pour l'année financière en question un montant égal à cinq pour cent des salaires de vingt-quatre juges nommés en vertu du paragraphe 2(1), y compris les salaires du juge en chef et du juge en chef associé.

4.3(4) Une personne nommée en vertu du paragraphe (2) est réputée être un juge et a tous les pouvoirs, l'autorité et la compétence d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

4.3(5) Les articles 5, 19 et 22 s'appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui est nommée en vertu du paragraphe (2).

4.3(6) La personne nommée en vertu du paragraphe (2) reçoit des honoraires journaliers au taux de 1/251 du salaire d'un juge, exception faite du salaire du juge en chef ou du juge en chef associé, et reçoit la moitié du taux des honoraires journaliers pour une demi-journée de travail ou moins.

4.3(7) La personne nommée en vertu du paragraphe (2) reçoit le remboursement de ses dépenses engagées dans l'accomplissement de ses fonctions de juge tel que prescrit par règlement.

4.4(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut enlever le nom d'une personne de la liste visée au paragraphe 4.3(1),

- a) que si elle le demande par écrit au Ministre,
- b) que si elle a atteint l'âge de soixante-quinze ans,
- c) que sur la recommandation du Conseil de la magistrature, ou
- d) qu'à la mort de la personne.

4.4(2) Lorsqu'une personne soumet une demande écrite pour faire retirer son nom de la liste visée au paragraphe 4.3(1), son nom est réputé

person is deemed to be removed from the list on the later of the date of the receipt of the written request by the Minister and the date, if any, specified in the request.

4.4(3) Sections 6 to 6.13 apply with the necessary modifications to a person whose name is on a list compiled under subsection 4.3(1).

**4** *Section 12 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:*

12(4) A judge appointed under subsection 4.3(2) is deemed to have complied with this section before exercising his or her powers of office under section 4.3.

**5** *Section 13 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

13(1) A judge, other than a person whose name is on a list compiled under subsection 4.3(1), shall devote his or her whole time to the performance of his or her duties as a judge.

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

13(1.1) A judge, including a person whose name is on a list compiled under subsection 4.3(1), shall not practise, carry on or conduct any business in the practice or profession of the law and shall not engage in any business, trade, profession or occupation without the prior approval in each particular case by the Lieutenant-Governor in Council.

**6** *Subsection 14(2) of the Act is repealed.*

**7** *Section 15 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1.1);*

avoir été enlevé de la liste à la date de réception de la demande écrite par le Ministre ou, le cas échéant, à la date stipulée dans la demande, selon la date qui survient le plus tard.

4.4(3) Les articles 6 à 6.13 s'appliquent avec les modifications nécessaires à une personne dont le nom figure sur la liste établie au paragraphe 4.3(1).

**4** *L'article 12 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit:*

12(4) Un juge nommé en vertu du paragraphe 4.3(2) est réputé s'être conformé au présent article avant d'entrer en fonction en vertu de l'article 4.3.

**5** *L'article 13 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

13(1) Un juge, à l'exception d'une personne dont le nom figure sur la liste établie au paragraphe 4.3(1), doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions de juge.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:*

13(1.1) Un juge, y compris une personne dont le nom figure sur la liste établie au paragraphe 4.3(1), ne doit pratiquer, exercer ou traiter aucune affaire relative à la profession ou à la pratique du droit ni s'adonner à aucun commerce ou métier, aucune profession ou occupation sans avoir d'abord obtenu, pour chacun des cas, l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**6** *Le paragraphe 14(2) de la Loi est abrogé.*

**7** *L'article 15 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1.1);*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following;*

15(2) An annuity granted to a judge under this section commences on the day of the judge's retirement, resignation or removal from office and continues during the judge's natural life.

*(c) by repealing subsection (2.1);*

*(d) in paragraph (4)(b) by striking out "was a supernumerary judge or".*

**8 Section 23 of the Act is amended**

*(a) in paragraph (b) by adding ", including judges appointed under subsection 4.3(2)" after "judges";*

*(b) in paragraph (f) by adding ", other than judges appointed under subsection 4.3(2)" after "judges";*

*(c) in paragraph (g) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out "and supernumerary judges";*

*(d) by adding after paragraph (g) the following:*

*(g.1) prescribing the reimbursement for expenses in respect of services rendered by a judge appointed under subsection 4.3(2);*

*(e) by adding after paragraph (j) the following:*

*(j.01) providing for the application of such other regulations made under this section to judges appointed under subsection 4.3(2) as the Lieutenant-Governor in Council considers necessary;*

**9(1) A judge who is a supernumerary judge under the Provincial Court Act immediately before the commencement of this section shall elect, be-**

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

15(2) Une pension accordée à un juge en application du présent article doit être versée pour la période allant du jour où il prend sa retraite, donne sa démission ou est démis de ses fonctions jusqu'à la fin de sa vie.

*c) par l'abrogation du paragraphe (2.1);*

*d) à l'alinéa (4)b), par la suppression des mots «comme juge surnuméraire».*

**8 L'article 23 de la Loi est modifié**

*a) à l'alinéa b), par l'adjonction des mots «, y compris les juges nommés en vertu du paragraphe 4.3(2)» après le mot «juges»;*

*b) à l'alinéa f), par l'adjonction des mots «à l'exception des juges nommés en vertu du paragraphe 4.3(2)» après le mot «juges»;*

*c) à l'alinéa g), au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression des mots «et les juges surnuméraires»;*

*d) par l'adjonction après l'alinéa g) de ce qui suit:*

*g.1) prescrivant le remboursement des dépenses engagées par un juge nommé en vertu du paragraphe 4.3(2) dans l'exercice de ses fonctions;*

*e) par l'adjonction après l'alinéa j) de ce qui suit:*

*j.01) prévoyant l'application d'autres règlements établis en vertu du présent article aux juges nommés en vertu du paragraphe 4.3(2), selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire;*

**9(1) Un juge qui est juge surnuméraire en vertu de la Loi sur la Cour provinciale immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article doit**

fore April 1, 1995, whether to resume the duties of judicial office on a full-time basis or to retire.

9(2) An election by a judge under subsection (1) shall be in writing to the Minister of Justice and shall be effective as of April 1, 1995, if no date is specified in the election, or upon the date specified in the election, whichever is the earlier.

9(3) If a judge fails to make an election under subsection (1) or if the Minister of Justice fails to receive a notice in writing before April 1, 1995, from a judge pursuant to subsection (2), the judge shall be deemed to have resumed the duties of judicial office on a full-time basis in accordance with the Provincial Court Act, effective April 1, 1995.

9(4) Section 22 of the Provincial Court Act applies with the necessary modifications to a supernumerary judge who elects to retire from office under this section.

10(1) A judge who is a supernumerary judge immediately before the commencement of this section and who elects to retire before April 1, 1995, shall be granted a retirement allowance equivalent to five working days' pay for each full year of continuous service, but the allowance shall not exceed one hundred and twenty-five working days' pay.

10(2) The amount of a retirement allowance granted to a judge under subsection (1) shall be calculated on the judge's rate of remuneration at the time the judge retires.

11 Sections 1 to 8 of this Act come into force on April 1, 1995.

choisir, avant le 1<sup>er</sup> avril 1995, s'il va reprendre ses fonctions de juge à plein temps ou s'il va prendre sa retraite.

9(2) Le choix d'un juge prévu au paragraphe (1) doit se faire par écrit au ministre de la Justice et prend effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1995, si aucune date n'a été stipulée dans le choix ou à la date stipulée dans le choix, selon la date qui survient en premier.

9(3) Si un juge ne fait pas le choix prévu au paragraphe (1) ou si le ministre de la Justice ne reçoit pas l'avis écrit d'un juge conformément au paragraphe (2) avant le 1<sup>er</sup> avril 1995, le juge est réputé avoir repris ses fonctions de juge à plein temps conformément à la Loi sur la Cour provinciale, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1995.

9(4) L'article 22 de la Loi sur la Cour provinciale s'applique avec les modifications nécessaires à un juge surnuméraire qui choisit de prendre sa retraite en vertu du présent article.

10(1) Un juge qui est juge surnuméraire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et qui choisit de prendre sa retraite avant le 1<sup>er</sup> avril 1995, doit recevoir une allocation de retraite équivalente au salaire de cinq jours de travail pour chaque année complète de service continu, cependant l'allocation ne peut dépasser un salaire de cent vingt-cinq jours de travail.

10(2) Le montant de l'allocation de retraite accordée à un juge en vertu du paragraphe (1) est calculé sur la base du taux de rémunération du juge au moment où il prend sa retraite.

11 Les articles 1 à 8 de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1995.

**EXPLANATORY NOTES**

**Section 1**

This amendment is consequential on the amendment in section 2 of this amending Act.

**Section 2**

The repealed provision is as follows:

4.1(1) A judge appointed under subsection 2(1) may elect to become a supernumerary judge upon meeting the requirements under this Act.

4.1(2) Where a judge appointed under subsection 2(1) intends to become supernumerary, the judge shall give notice to the Minister of election two months prior to the effective date specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect, and the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice on that day.

4.1(3) Where a judge appointed under subsection 2(1) has notified the Minister of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall upon the effective date hold the office of supernumerary judge and shall be paid the salary annexed to that office until the judge ceases to hold office.

4.1(4) A judge appointed under subsection 2(1) may elect to hold office as a supernumerary judge upon

(a) attaining the age of sixty-five years and having continued in judicial office for at least fifteen years,

(a.1) attaining the age of sixty years and having continued in judicial office for at least twenty-five years, or

(b) attaining the age of seventy years and having continued in judicial office for at least ten years.

4.1(5) A judge appointed under subsection 2(1) who has elected to hold the office of supernumerary judge shall be available to perform such judicial duties as may be assigned to the judge from time to time by the chief judge or associate chief judge.

4.1(6) Notwithstanding any provision to the contrary, a former chief judge may elect, within six months after the commencement of this section, to hold the office of supernumerary judge and shall hold office as supernumerary judge effective upon notification in writing to the Minister of such election.

**NOTES EXPLICATIVES**

**Article 1**

Modification corrélatrice à celle de l'article 2 de la présente loi modificative.

**Article 2**

Les dispositions abrogées sont comme suit:

4.1(1) Un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) peut choisir de devenir juge surnuméraire en satisfaisant aux conditions prévues par la présente loi.

4.1(2) Lorsqu'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) a l'intention de devenir juge surnuméraire, il doit en donner avis au Ministre deux mois avant la date de prise d'effet indiquée dans l'avis, celle-ci étant la date à laquelle le juge peut faire son choix, et le juge doit, à partir de ce jour, être réputé avoir choisi et donné avis à cette date.

4.1(3) Lorsqu'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) a avisé le Ministre de sa décision d'abandonner ses fonctions judiciaires normales et d'occuper seulement le poste de juge surnuméraire, il doit à la date de prise d'effet occuper le poste de juge surnuméraire et recevoir le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il cesse d'occuper son poste.

4.1(4) Un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) peut choisir d'occuper un poste de juge surnuméraire lorsqu'il

a) atteint l'âge de soixante-cinq ans et a exercé une fonction judiciaire d'une façon continue pendant au moins quinze ans,

a.1) atteint l'âge de soixante ans et a exercé une fonction judiciaire d'une façon continue pendant au moins vingt-cinq ans, ou

b) atteint l'âge de soixante-dix ans et a exercé une fonction judiciaire d'une façon continue pendant au moins dix ans.

4.1(5) Un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires qui peuvent lui être assignées à l'occasion par le juge en chef ou le juge en chef associé.

4.1(6) Nonobstant toute disposition contraire, un ancien juge en chef peut choisir, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, d'occuper le poste de juge surnuméraire et il occupe ce poste après avoir donné avis par écrit au Ministre de son choix.

**Section 3**

This amendment provides for the creation of a list of judges who have retired or resigned, permits the chief judge, under certain circumstances, to appoint judges from the list to act as a judge to conduct the business of the Provincial Court and provides for their remuneration and for the removal of their names from the list.

**Section 4**

A judge appointed under subsection 4.3(2) of the *Provincial Court Act* is deemed to have complied with the requirements of section 12 before exercising his or her powers of office under section 4.3.

**Section 5**

(a) and (b) The amendments in this section are consequential on the amendment in section 3 of this amending Act.

**Section 6**

This amendment is consequential on the amendment in section 2 of this amending Act. The repealed provision is as follows:

14(2) A supernumerary judge shall receive the salary of a judge appointed under subsection 2(1).

**Section 7**

(a) This amendment is consequential on the amendment in section 2 of this amending Act. The repealed provision is as follows:

15(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a supernumerary judge held the office of chief judge or associate chief judge within one year before becoming a supernumerary judge, the annuity payable under subsection (1) shall be an annuity equal to sixty per cent of the salary annexed to the office of chief judge or associate chief judge at the time of his resignation, removal or retirement as supernumerary judge, as the case may be.

(b) This amendment is consequential on the amendment in section 2 of this amending Act. The existing provision is as follows:

15(2) Subject to subsection (2.1) and (3), an annuity granted to a judge under this section commences on the day of his ceasing to hold office and continues during his natural life.

(c) This amendment is consequential on the amendment in section 2 of this amending Act. The repealed provision is as follows:

**Article 3**

Modification prévoyant l'établissement d'une liste de juges ayant pris leur retraite ou ayant donné leur démission, autorisant le juge en chef, dans certaines circonstances, à nommer des juges sur la liste pour remplir les fonctions de juges chargés des affaires de la Cour provinciale et prévoyant leur rémunération et l'enlèvement de leurs noms de la liste.

**Article 4**

Un juge nommé en vertu du paragraphe 4.3(2) de la *Loi sur la Cour provinciale* est réputé s'être conformé aux prescriptions de l'article 12 avant d'entrer en fonction en vertu de l'article 4.3.

**Article 5**

a) et b) Modification corrélatrice à celle de l'article 3 de la présente loi modificative.

**Article 6**

Modification corrélatrice à celle de l'article 2 de la présente loi modificative. La disposition abrogée est comme suit:

14(2) Un juge surnuméraire doit recevoir le salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**Article 7**

a) Modification corrélatrice à celle de l'article 2 de la présente loi modificative. La disposition abrogée est comme suit:

15(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un juge surnuméraire a exercé, dans l'année avant d'être juge surnuméraire, les fonctions de juge en chef ou de juge en chef associé, la pension qui lui est payable en vertu du paragraphe (1) est égale à soixante pour cent du salaire attaché à la fonction de juge en chef ou de juge en chef associé au moment de sa démission, de sa révocation ou de sa retraite comme juge surnuméraire, selon le cas.

b) Modification corrélatrice à celle de l'article 2 de la présente loi modificative. La disposition actuelle est comme suit:

15(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (3), une pension accordée à un juge en application du présent article doit être versée pour la période allant du jour où il cesse d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de sa vie.

c) Modification corrélatrice à celle de l'article 2 de la présente loi modificative. La disposition abrogée est comme suit:



15(2.1) Where a former chief judge elects to become a supernumerary judge under subsection 4.1(6), an annuity which commenced under this section shall cease upon the former chief judge becoming a supernumerary judge and shall recommence on the day the former chief judge ceases to hold office as a supernumerary judge.

(d) This amendment is consequential on the amendment in section 2 of this amending Act.

**Section 8**

(a) to (c) These amendments are consequential on the amendments in sections 2 and 3 of this amending Act.

(d) and (e) Regulation-making authority is expanded.

**Sections 9 and 10**

Transitional provisions.

**Section 11**

Commencement provision.

15(2.1) Lorsqu'un ancien juge en chef choisit de devenir juge surnuméraire en vertu du paragraphe 4.1(6), la pension qui a commencé en vertu du présent article cesse lorsque l'ancien juge en chef devient juge surnuméraire et recommence le jour où l'ancien juge en chef cesse d'exercer ses fonctions de juge surnuméraire.

d) Modification corrélative à celle de l'article 2 de la présente loi modificative.

**Article 8**

a) à c) Modifications corrélatives à celles des articles 2 et 3 de la présente loi modificative.

d) et e) Élargissement du pouvoir d'établir des règlements.

**Articles 9 et 10**

Dispositions transitoires.

**Article 11**

Entrée en vigueur.